

国际安徒生奖作家精选集



XIAOSHE
SHANG
DE
CHELUN

校舍上的车轮

【美】迈·狄扬/著 潘 辛 吴焱煌/译



荣获国际安徒生奖、
美国纽伯瑞儿童文学奖、
德国儿童文学最佳奖。

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社



XIAOSHE
SHANG
DE
CHELUN

校舍上的车轮

【美】迈·狄扬/著 潘 辛 吴焱煌/译



北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
辽宁少年儿童出版社
沈阳

© [美] 迈·狄扬 潘 辛 吴焱煌 2014

图书在版编目 (CIP) 数据

校舍上的车轮 / (美) 狄扬著; 潘辛, 吴焱煌译. —沈阳:
辽宁少年儿童出版社, 2014. 9
(国际安徒生奖作家精选集)
ISBN 978-7-5315-6255-9

I. ①校… II. ①狄… ②潘… ③吴… III. ①儿童文学—长
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第065084号

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

出 版 人: 许科甲

地 址: 沈阳市和平区十一纬路25号

邮 编: 110003

发行 (销售) 部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承 印 厂: 辽宁省沈阳印刷厂

责任编辑: 许科甲 马 婷 赵 博

责任校对: 李 爽

封面设计: 马 婷 白 冰

版式设计: 方舟文化

责任印制: 吕国刚

幅面尺寸: 145mm × 210mm

印 张: 9 字数: 159千字

出版时间: 2014年9月第1版

印刷时间: 2014年9月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5315-6255-9

定 价: 19.80元

版权所有 侵权必究

点灯的人



茶点快准备好了，太阳已经西落，
这时候，可以在窗口见到李利走过身旁；
每晚，吃茶点的时候，你还没就座，
李利就拿着提灯和梯子走来了，把街灯点亮。

汤姆愿意当驾驶员，玛利亚想航海，
我爸爸是个银行家，他可以非常有钱；
可是，等我长大了，让我挑选职业，
李利呀，我愿意跟你去巡夜，把一盏盏街灯点燃！

只要门前有街灯，我们就很幸福，
李利点亮了许多盏，又点亮一盏在我家门口；
你手拿提灯和梯子，别忙着走过，
李利呀！今晚瞧一眼这个孩子，向他点点头！

很喜欢斯蒂文森诗中那个“点灯的人”——那个每天太阳落下后，就扛着梯子走来，把街灯点亮的李利。作为儿童读物的出版者，我们很希望能把一本本伟大的书带到孩子们面前，点燃孩子们心中的那盏灯，使他们的世界变得明亮起来。

美国著名诗人惠特曼有一首诗这样写道：“有一个孩子每天向前走，他最初看见什么东西，他就变成那东西，那东西就变成了他的一部分……”对一个孩子来说，特别是在14岁以前，读什么东西至关重要。

关于儿童文学的教育意义，我觉得首先是儿童发展的需要。华德福学校的创始人斯坦纳认为，人的成长、自我体系的确立基本分为三个阶段，各个阶段有不同的特点：第一个阶段是0岁到7岁，这个阶段孩子对外界事物和知识是以无意识的吸收和学习为主；第二个阶段是7岁到14岁，这是一个非常关键的时期，可以称之为“美的阶段”，这个时期对孩子过多地进行理性的教育，实际上是没有多大作用的，一件事情、一个道理你跟他讲一百遍，他理解了可是他可能还是做不到，这个阶段对孩子的教育用艺术的形式实际上更为有效；第三个阶段是14岁到21岁即初中到高中阶段，这个阶段才是理性意识逐渐确立的阶段。

儿童需要文学的滋养，儿童是天生热爱故事的。特别是对于处在享受“美的阶段”的少年儿童来说，阅读的内容需要以儿童文学的阅读为核心。我们应该站在儿童的立场上，择选出适合儿童的文学内容，让孩子们享受营养丰富的文学教育。《国际安徒生奖作家精选集》这套文学小丛书就是秉承这样的考量，从浩如烟海的世界优秀文学文本中被择选出来呈现在小读者面前的。

国际安徒生奖是世界儿童图书创作者的最高荣誉，所以也有个别称作“小诺贝尔奖”。这套文学小丛书中的作品均是从这些获奖作家的代表作中精心选出的，堪称经典中的精品。我们始终相信，每一个生命都是一粒神奇的种子，蕴藏着不为人知的奥秘，而阅读，则能够给种子以美好的滋养，并唤醒所蕴藏的神奇。我们的责任是把最好的、最美的、最有意义的文学作品呈现给小读者，让文学照亮孩子的心灵。

编 者

2013.12

作者简介



迈·狄扬，1906年出生于荷兰，自童年时代起便跟随父母移居至美国密歇根州，1929年毕业于卡尔文大学。狄扬曾先后当过泥水匠、罐头厂工人、掘墓工，还曾到农场饲养家禽……最终才从事儿童文学创作。他获得了1962年国际安徒生奖。他的主要作品有《吉姆和他的卷心菜》《大鹅和小鸭》和出版于1954年的《校舍上的车轮》。

《校舍上的车轮》曾荣获1955年美国纽伯瑞儿童文学奖和1957年德国儿童文学最佳奖。该书出版后，受到国内外广大读者的赞许，并被译成十多种文字，狄扬也因此蜚声文坛，成为世界著名的儿童文学作家。



目录

第一章	你知道鸛鸟吗?	001
第二章	开动脑筋	007
第三章	马车轮	024
第四章	杰拉和农民	035
第五章	皮埃尔、迪克和樱桃树	053
第六章	奥卡和旧车轮	073
第七章	埃凯和锡器小贩	095
第八章	莉娜和沉船	118
第九章	车轮的铁轮圈	148
第十章	海上大车	162
第十一章	暴风雨和鸛鸟	177
第十二章	校舍上的车轮	192
第十三章	漂来的东西	217
第十四章	钟楼上的两个娃娃	231
第十五章	海上的鸛鸟	253

第一章

你知道鸛鸟吗？



我们的故事起自肖兰。肖兰原是荷兰的一个渔村，坐落在北海的弗里斯兰岛的岸边，紧挨防护水堤。大概就是这个原因，它被人们称为肖兰^①。村子里只有几户打鱼人家、一座教堂和一座塔楼。这些住家中的五户中，有六名小学生，看来这异常重要。当然还有少许别的住户，但他们都没有孩子，只有老人。是啊，只有老人就显得不那么重要了。即使有小孩，也都是些刚刚学步的婴幼儿，不是小学生，所以也显得无关紧要。

肖兰村的六个小学生恰巧都在同一所小学念书。其中有杰拉，他是六个孩子中年龄最大的一个，按岁

① 英语中shore是海岸的意思。shoran（肖兰）与shore十分接近。

数，他长得可以说是个大个子。其次是埃凯，他是个手脚笨拙、表情冷漠的人，只有脑子还算是机灵。至于说到奥卡，由于故事刚刚开始，还谈不上他是个什么样的人。不过他和蔼可亲、平易近人。此外是皮埃尔和迪克，他们是兄弟。他俩的爱好几乎一样，皮埃尔一旦做什么，迪克也照样跟着做，他们总喜欢待在一块儿，其实，他们是孪生子。

最后说到莉娜，她是肖兰小学独一无二的女学生。加起来是五个男孩和一个女孩，当然，还有一位老师是个男的。

我们的故事恐怕要从莉娜开始讲起，这可不是为了她是肖兰村唯一的女学生，而是因为她写了一篇有关鹤鸟的故事。肖兰村根本没有鹤鸟，这是她自己写的故事，老师可没叫她写。事实上，在莉娜没把这个故事大声读给五个男孩和老师听之前，大伙儿从没想到过鹤鸟。

一天，算术课刚上了一半，莉娜举手问：“老师，能让我给同学们念鹤鸟的故事吗？这是我自己写下的有关鹤鸟的故事。”

莉娜称它为故事，实际上是一篇短文，一篇作文。由于这篇文章是莉娜自己写的，老师非常高兴，便中止了算术课，让莉娜朗读自己的故事。接着她便

从篇名开始往下念：

你知道鹳鸟吗？

你知道鹳鸟吗？房顶上歇有鹳鸟，它将给你带来各种各样的好运气。它长得大而白，有黄色的长长的尖嘴和长长的腿，会筑大而杂乱的巢，有时就在你的房顶上筑巢。要是它在某人家的房顶上筑巢，就会为这户人家和全村带来好运。鹳鸟唱不出歌来，它发出的叫声，就像你感到高兴时拍手发出的掌声。我想，它感到高兴时，大概也会拍打长嘴发出快乐的响声。它好像在所有的时间里都拍打着嘴叫个不停，只有在沼泽地和沟渠里捕捉青蛙、小鱼或其他东西时，才安静下来。它在你的房顶上叫得特别响，那是一种欢快的叫声，我喜爱欢快的叫声。

这便是我所知道的鹳鸟。我的一位住在尼斯的姑母对鹳鸟知道得比我多，因为年年有两只鹳鸟筑巢在她家的房顶上。我知道得甚少，因为在肖兰没见过鹳鸟。邻近所有的村子都有鹳鸟来过，可它们不来肖兰。要是它们飞到肖兰来，我对它们就会更了解了。我多么想更多地了解鹳鸟。

莉娜念完了她的故事，教室里鸦雀无声。老师站在讲台上，显出得意和喜悦的神情。他说：“莉娜，这故事很不错，是一篇挺好的作文，而且你对鹳鸟知

道得很多。”他的两眼闪烁着愉悦而明亮的光芒。他转身对高个子杰拉说：“杰拉，对鹳鸟，你知道些什么？”

“对鹳鸟？”杰拉慢腾腾地说，“老师，我一无所知。”他感到有点儿不好意思，他想他得解释一下。“你知道，”他对老师说，“我没法用投石器把它们打下来。我试过好多次，都没用。”

老师听了吃惊不小：“你为什么要把它们打下来？”

“哦，我也不知道。”杰拉说，在位置上挪动了一下身子。他看起来有些不高兴：“我想这都是因为



它们会飞翔。”

“好吧，”老师说，“皮埃尔、迪克，对鹤鸟，你俩知道些什么？”

“对鹤鸟？”皮埃尔说，“我一无所知。”

“迪克，你呢？”老师问。

“跟皮埃尔一样，”迪克说，“也一无所知。”

“皮埃尔，”老师说，“要是我先问迪克，你会怎样回答？”

“和迪克的回答一模一样。”皮埃尔果断地回答道，“老师，这是孪生兄弟的缺点——如果你对某件事不懂，就会加倍地弄不懂。”

老师和同学们都很欣赏这句话，不由得笑了起来。“那么，埃凯，你呢？”老师问。

埃凯在咯咯地笑，觉得皮埃尔说得很好，可现在他显得有些严肃了。“我想，要是鹤鸟如莉娜的故事说的那样，能发出欢快的叫声，那我也喜欢鹤鸟啦。”

老师四下里望了望，说：“喂，坐在屋角的奥卡，现在轮到你了。”

奥卡思量了一阵子，说：“老师，我跟莉娜一样，对鹤鸟知之甚少。不过要是鹤鸟飞到肖兰来，我就会对它们知道得更多。”

“说得不错，”老师说，“要是从现在开始，我们大家都来好好考虑一下鸛鸟的话，事情将会怎样？现在就要放学了，要是你们从此时开始到明儿早晨上学以前，始终思考鸛鸟这个问题，你们想想将会发生什么事？”

所有的孩子都坐在课堂里仔细思量着。忽然奥卡举起他的手：“由于我对鸛鸟了解得甚少，因而我不会一直去想它们，我只能想一刹那的工夫。”

大伙儿听了都笑起来，可是老师却显得很不为然。“话是不错，奥卡。知之不多，确实无法进一步思考，但我们总得开动脑筋。从现在开始到明儿早晨大家来校上课前，好好想一下行吗？思考一下，为什么鸛鸟能在邻近村子的住家房顶上筑巢，唯独不来肖兰筑巢？常常有这样的情况，一旦我们开动了脑筋，往往会出现一些新的变化。请你们按照我的话去做——我们现在下课吧！”

第二章

开动脑筋



下课啦，大伙儿聚在校园里。杰拉凝视着防护堤旁的塔楼。他无法相信，塔楼大钟的白圆盘上正指着三点——三点过几分了。“好家伙，”杰拉惊讶地说，“仅仅为了让我们思考鹤鸟，老师竟提早一小时下课。”杰拉开始对鹤鸟产生兴趣了。“我们该做些什么？”他热切地对男同学们说。

不料莉娜却积极起来了。她想鹤鸟的事是被她的一篇习作惹起的，那她就得负起责任来处理。这天，天气非常好，万里晴空碧蓝碧蓝的，防护堤上阳光灿烂。她说：“让我们到堤坝上歇一会儿，好好地思考思考，正如老师说的那般。”

大伙儿一致同意。他们老实地朝堤坝那儿走

去，心中都为这突如其来的一小时自由感到高兴。出于对鸛鸟和莉娜的感激之情，大伙儿便服从她，顺从地跟她去防护堤思考鸛鸟。可是杰拉却落在了后头，这很反常，因为高个子杰拉什么事都是打头阵的。从村路向防护堤走去的时候，他仔细打量经过的每户住家，好像在这一小时的自由中，这些房子也显得有些新奇似的。最终他顺利地登上防护堤，坐在这群孩子的末尾，莉娜则坐在排头。



他们就这样坐着。大家似乎都不知道该怎样去思考鸛鸟，因为眼下老师不在场。杰拉抬头望望天空，天上没有浮云，也没有鸛鸟，连一只鸥鸟也不见。他凝视着眼前浩瀚的大海，海上空空如也，一艘船也没有。

杰拉看了看坐成一排的默不作声的孩子们，每个人都紧抱住膝盖坐着。大伙儿都沉默不语，气氛尴尬，感到不自在。蓦地，杰拉忍不住了，便向坐在排

首的莉娜说：“老师可没让我们在防护堤上坐着思考啊！”

“对啊，”莉娜说，“我想他可从来没提早一小时放过学……”

“不错，”杰拉说，“放学了竟呆坐着，总觉得不对劲儿。”风平浪静的海、沉寂平静的天，能告诉他什么。幸好此刻一艘小船正沿着远方运河的河湾渐渐驶来。有两人站在甲板上把船帆和桅杆卸下来，让船从低矮的桥下驶过去。那两个男子手握竿子，把船撑过桥。冷不防杰拉跳了起来，眼下他闪过一个念头：“嗨，让我们用竿子跳沟，怎么样？”

所有的男孩子听了都欢快地蹦了起来，只有奥卡例外。这下可有事干啦——玩有兴味的游戏。

“埃凯，去把你的竿子拿来。”杰拉说，“告诉奥卡顺便把我的竿子也拿来，我在这儿等他。”

莉娜神情沮丧地望着杰拉。连奥卡也要去玩了，奥卡从不玩跳沟游戏，因为他太胖了，动作笨拙又迟钝。“我觉得我们应该好好思考一下鸛鸟为什么不飞到肖兰来。”莉娜说。要是连奥卡都要去跳沟，那就只剩下她一人了。

莉娜生气地瞪着从防护堤上跑下来的男孩们。

“奥卡，算你有运气！”她不乐意地嚷道，随后恶

狠狠地瞅着杰拉说，“瞧你，要是老师知道了你在干……”说到这儿，她咽下了后面想说的话。在这好不容易得来的一小时的自由里，被人丢弃在一旁，真不是滋味儿。

莉娜蓦地有了乐观的想法。杰拉让大伙儿都来跳沟，目的是一旦老师发现了，挨批评的不光是他一个人。看来杰拉也会让她玩跳沟的，也许就因为这个，他才和她一起留在防护堤上。“杰拉，我也来玩跳沟，好不好？”莉娜请求说，“你得知道，假若没有我，你现在还得在学校里待着。我会使用妈妈的晾衣竿，它又长又光溜……”

“不，”杰拉连忙说，“女孩不能玩跳沟，这是男孩玩的。”

“我和奥卡玩得一样好，甚至比他高明。”莉娜不服气地说。

“不错，我相信你会。不过奥卡不在乎打湿衣服，而女孩多半害怕两脚沾湿和衣裙飘起，还会尖声喊叫，受到惊吓还要咯咯地笑个不停。”

杰拉对这一点似乎胸有成竹。莉娜明白阿谀他、跟他争论都是枉然，于是只好老老实实在她那穿着木鞋的脚缩回去，用手紧紧地抱住膝盖，没精打采地瞧着海。“老师要我们动脑筋好好想一下，为什么鹤